

Book of general conditions for the tender/ دفتر الشروط العامة للمناقصة	
Tender to Invitation	دعوة لتقديم العروض
Tender No: PAC-08-23/030 Purchase requisitions number: 2023-1155/2023-1149/2023-1178	رقم الاعلان: PAC-08-23/030 رقم طلبات الشراء: 2023-1178/2023-1155/2023-1149
Subject :  Subject: Supplying medical medicines to hospitals and mobile clinics  Technical description of the required materials and number in Attachment No. /1-2-3-4/	موضوع المناقصة :  الموضوع: توريد أدوية طبية للمشافي والعيادات المتنقلة  الوصف الفني للمواد والعدد المطلوب في المرفق رقم /4-3-2-1/
Place of delivery: You can find the full quantity of medicines in each financial facility, according to the area where they are supposed to be delivered.  Delivery places:  1-Tilil Al-Sham Central Warehouse -Aleppo -Azaz-Tilil Al-Sham Village  2-Qah Central Warehouse -Idlib-Qah Village	مكان التسليم: كامل كمية الأدوية تجدون مكان التسليم في كل مرفق مالي حسب المنطقة المفروض تسليمها فيه  أماكن التسليم:  1- مستودع تليل الشام المركزي -حلب -إعزاز-قرية تليل الشام  2-مستودع قاح المركزي -ادلب-قرية قاح
Dear Supplier :	الأعضاء الموردين :
PAC-Turkey invites the suppliers, the owners of the companies, to participate in a tender, starting from the date of the announcement and according to the required conditions and specifications. Any clarification request by the Procurement Department will be received through the <a href="mailto:logistic.officer@pac-turkey.org">logistic.officer@pac-turkey.org</a> Physicians Across Continents-Turkey is not responsible of any financial costs that may be incurred by the bidder in preparing and sending offers. We look forward to receiving your offers at the address specified in the instructions. Yours sincerely./ Procurement Department	تدعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في المناقصة بدءا من تاريخ الإعلان وحسب الشروط والمواصفات المطلوبة. أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: <a href="mailto:logistic.officer@pac-turkey.org">logistic.officer@pac-turkey.org</a> لا تتحمل منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي تكاليف مادية قد تترتب على مقدم العرض في إعداد و تقديم العروض. ونحن نتطلع الى تلقي العروض الخاصة بكم على العنوان المحدد في التعليمات. مع فائق الاحترام والتقدير. / قسم المشتريات.

Submission of Quotations	تقديم العروض
<p><b>All offers must be submitted using a master envelope containing two envelopes containing</b></p> <p>1- <u>a technical envelope</u> containing all documents related to the tender without the financial offer.</p> <p>2- <u>financial envelope</u> containing the financial offer only.</p> <p>The two identified envelopes are placed within one envelope.</p> <p>The main envelope, the technical envelope and the financial envelope must bear the title of the envelope, the bidder's signature, and the official stamp.</p> <p><b>The offer that does not contain two envelopes is considered rejected.</b></p>	<p>يجب تقديم العروض في ظرف رئيسي يتضمن ظرفين مغلقين:</p> <p>1- ظرف فني: يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمنافسة.</p> <p>2- ظرف مالي: يحتوي العرض المالي فقط.</p> <p>يتم وضع الظرفين ضمن ظرف واحد بعد تحديد نوع كل ظرف</p> <p>-الظرف الرئيسي والظرف الفني والظرف المالي يجب أن يحمل عنوان الظرف وتوقيع العارض والخاتم الرسمي.</p> <p>تنويه: العرض الذي لا يحتوي على ظرفين يعتبر مرفوض.</p>
<p>Offers prepared in any other way or offers received after the deadline will not be considered.</p> <p>The sealed envelopes will be opened by a technical and financial evaluation committee in the Gaziantep office.</p>	<p>لن يتم النظر في العروض المعدة بأي طريقة أخرى أو أي عروض أخرى بعد الموعد النهائي لاستلام العروض.</p> <p>سيتم فتح الظروف المختومة من قبل لجنة تقييم فني ومالي في مكتب عينتاب .</p>

<p>1- Offers must be send in two envelopes:</p> <p>a) a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer</p> <p>b) financial envelope containing the financial offer only</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Any contractual price information must not be included in the bidder's technical offer because its technical features will be severely evaluated.</li> </ul> <p><b>The tender is divisible for more than supplier</b></p>	<p>1- يجب تقديم العروض في ظرفين :</p> <p>(1) الظرف الفني يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمواصفات الفنية.</p> <p>(2) الظرف المالي يحتوي العرض المالي فقط.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>يجب أن لا يتم إدراج أي معلومات متعلقة بالأسعار التعاقدية في العرض الفني المقدم حيث أن المواصفات الفنية سيتم تقييمها بشكل جاد .</li> </ul> <p><b>المنافسة قابلة للتجزئة على أكثر من مورد</b></p>
<p>2. Technical offer should not be limited to any page numbered below. Items such as graphs, charts, tables Key personnel resumes, bio-data sheets, dividers, and past performance report, forms may be used as needed</p>	<p>2-العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة.</p> <p>يمكن استخدام أدوات مثل الرسوم البيانية والمخططات والجدول والسير الذاتية للأفراد الرئيسيين وصحائف البيانات الشخصية ونماذج تقرير الأداء السابق حسب الحاجة.</p>
<p>3. Bid currency must be in U.S. dollar</p>	<p>3-عملة العرض يجب أن تكون بعملة الدولار الأمريكي</p>
<p>4. PAC is not obligated to pay any expenses unless all the documents are completed and delivered officially to the authorized department.</p>	<p>4-أطباء عبر القارات-تركيا غير مسؤولة عن أي التزام بعملية الدفع مالم يتم استكمال كافة الوثائق وتسليمها أصولاً للقسم المختص.</p>

5. The payment transferred to the supplier through the bank or PTT.	5- يتم الدفع للمورد عن طريق التحويل البنكي أو حساب PTT
6. The offer must met the required specification otherwise, it will be rejected.	6- على مقدم العرض تقديم الخدمات حسب المواصفات المطلوبة و الا سيتم رفض العرض.
7. The supplier company in Turkey, it must be registered and has a bank account otherwise, the offer will be rejected.	7- يجب على الشركة في تركيا أن تكون مسجلة ولديها حساب بنكي و إذا كانت الشركة في سورية فيجب أن يكون لدى الشركة حساب PTT و إلا فسيتم رفض العرض.
8. Correction pen using , Changing in the font color or pen type ,incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.	8- استخدام قلم مزيل أو تغيير لون الخط أو نوع القلم أو العروض الغير مكتملة التي لا تتوافق مع أي من شروط المناقصة لدينا لن ينظر فيها.
9. In the event that the supplier withdraws after submitting his offer, his name will be included on the list of prohibited suppliers and he will be prohibited from submitting any tender for a period of one year related to Doctors Across the Continents.	9- في حال انسحاب المورد بعد تقديم عرضه فسيتم ادراج اسمه على قائمة الموردين المحظورين و يمنع من التقدم لأي مناقصة لمدة سنة كاملة تخص منظمة أطباء عبر القارات.
10- The offer is considered rejected or under negotiation	10- يعتبر العرض مرفوض او قابل للمناقشة :
a) When the bidder offers unrealistic prices that are far from the reasonable price for the required materials or services, the bidder is considered unfamiliar with the nature and quality of the requested materials or services.	1) لدى تقديم العارض أسعاراً غير واقعية بعيدة جداً عن السعر المنطقي للمواد أو الخدمات المطلوبة يعتبر العارض غير ملم بطبيعة ونوعية المواد أو الخدمات المطلوبة.
b) Upon discovery of any arithmetic errors in any bid and it was acceptable in terms of meeting the required technical conditions, and the bidder did not correct the error after sending a notification to the bidder through the official means of communication (e-mail) or not responding to the notification.	2) لدى اكتشاف أي أخطاء حسابية في أي عطاء وكان مقبولاً من حيث استيفائه الشروط الفنية المطلوبة ولم يقم العارض بتصحيح الخطأ بعد إرسال إخطار للعارض عبر وسائل التواصل الرسمية (البريد الإلكتروني) أو عدم الرد على الإخطار.
c) If the supplier submits more than one offer using different names but using the same identification papers (identity / contractors union certificate / classification document / contractor / commercial registry / chamber of commerce certificate / contact number / educational certificates for his team and team leaders.	3) في حالة تقديم المزود لأكثر من عرض مستخدماً أسماءً مختلفة، ولكن مستخدماً نفس الأوراق الثبوتية (الهوية / شهادة نقابة المقاولين/ وثيقة تصنيف/ مقال/ سجل تجاري/ شهادة غرفة تجارة/ رقم تواصل/ الشهادات الدراسية لفريقه و قادة الفريق.

<p>11 - Supplier Code of Conduct:</p> <p>Physicians Across Continents-Turkey expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct and is expected to be 100%.</p> <p>If the supplier does not sign the PAC Supplier Code of Conduct, the supplier will be responsible for signing before performing any purchase order.</p> <p>Failure to do so will automatically mean that the supplier agrees to the Supplier Code of Conduct, if the supplier does not sign the Code of Conduct, the offer is considered rejected.</p> <p><b>Notes:</b></p> <p>The conditions that mentioned above are considered essential to accept or reject the offer (based on the recommendations of the relevant committee)</p>	<p>11 -مدونة قواعد سلوك الموردين:</p> <p>تتوقع منظمة أطباء عبر القارات-تركيا من جميع الموردين الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بهم ومن المتوقع أن يكون 100 %</p> <p>إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بموردي PAC, فسيكون المورد مسؤولاً عن التوقيع قبل أداء أي امر شراء و إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائياً أن المورد يوافق على مدونة سلوك الموردين ,</p> <p>إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك يعتبر العرض مرفوض .</p> <p>ملاحظة :-</p> <p>تعتبر جميع الشروط المذكورة أعلاه أساسية لقبول العرض أو رفضه ( بناء على توصيات اللجنة المختصة )</p>
---	--

Basis for contract award	أسس منح العقد
<p><b>1- Quotation Evaluation :</b></p> <p>During the evaluation process, the authorized committee in PAC may seek information from any appropriate source to obtain or validate information regarding an Offer's proposal.</p> <p><b>2-</b> Bidders must keep in mind that PAC-Turkey is not obligated to award a contract on the basis of lowest proposed cost</p> <p>Or highest technical evaluation score.</p> <p><b>3-</b> The supplier must provide adequate and specific information in its offer.</p> <p>The offer may be undergo to more extra evaluation before a detailed evaluation is performed if the proposal is considered obviously insufficient as to be totally apparent unacceptable or prices are inordinately high or unrealistically low.</p>	<p>1- تقييم العروض :</p> <p>خلال عملية تقييم العروض قد تسعى اللجنة المختصة للحصول على أي معلومات بشأن العرض المقدم من المورد أو من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.</p> <p>2- يجب أن يعلم مقدمو العروض أن منظمة أطباء عبر القارات غير ملزمة بترسية العقد على أساس أقل تكلفة مقترحة أو أعلى نقاط تقييم فيني على الرغم من أن المزايا الفنية لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر أهمية من التكلفة المتصلة بتحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل</p> <p>3- يجب أن يقدم المورد المعلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به، يمكن خضوع العرض لمزيد من الدراسة قبل إجراء تقييم مفصل إذا كان العرض غير كاف بشكل واضح بحيث يكون غير مقبول على الإطلاق في ظاهره أو كانت الأسعار مرتفعة أو منخفضة إلى حد غير واقعي.</p>

<p>The offer will be rejected if the proposed implementation duration more Than available implementation duration.</p>	<p>يعتبر العرض مرفوض إذا تجاوزت مدة التنفيذ المقترحة في العرض المدة الزمنية المتاحة للتنفيذ.</p>
<p>Evaluation Criteria :</p>	<p>معايير التقييم :</p>
<p>1- <b>Mark of the Technical Evaluation: 40%</b></p>	<p>1- <b>علامة التقييم الفني: 40%</b></p>
<p>1- Share the photos of Legal company documents, drugstore or manufacturing licence, verification papers, and the legal address of the bidder since there might be a visit to the warehouse to control all mentioned information.</p> <p>2- Previous experience with NGOs/ INGOs, and shipping medicines toward Syria.</p> <p>3- A copy of related quality and certification, recommendation letters.</p> <p>4- Share photos for Presence of cold chain equipment's, Refrigerators, thermos and others.</p> <p>5- Ability to export the medicines to the mentioned delivery point above.</p> <p>All must be stamped from the bidder.</p> <p>Each item above has a technical mark and plays a role in the final technical evaluation.</p> <p>6-All medicines should maintain at least 2/3 the expiration date at the time of delivery.</p> <p>7-Cold chain items- if exist - should be delivered to agree delivered point using a manner that ensures adherence to the standard storage conditions.</p> <p>8-Medicines provided must be from a controlled market monitored internationally and by the government and have a clear and controlled origin (the medicine manufactured in Turkey is considered controlled, monitored and accepted, and any other medicine must be sourced by an official method and monitored by the Turkish quality departments in the event that it is of non-Turkish origin and has A regular import certificate, if requested.</p> <p>9- The table (ANNEX-7-8-9-10) must be attached to the country of origin, the name of the product and the manufacturing company. Any offer in which the table is not attached is considered rejected.</p> <p>10- Pictures of the warehouse must be attached, otherwise the bidder will lose the technical marks of this component (ANNEX-11)</p>	<p>1- مشاركة صور وثائق الشركة القانونية، و رخصة الصيدلية أو التصنيع، وأوراق التحقق، والعنوان القانوني لمقدم العطاء حيث قد تكون هناك زيارة إلى المستودع للتحكم في جميع المعلومات المذكورة.</p> <p>2- تجربة سابقة مع المنظمات غير الحكومية/المنظمات غير الحكومية الدولية وشحن الأدوية نحو سوريا.</p> <p>3- نسخة من الجودة والمصادقة ذات الصلة، رسائل توصية</p> <p>4- شارك الصور لوجود معدات سلسلة التبريد والثلاجات والترمس وغيرها.</p> <p>5- القدرة على تصدير الأدوية إلى نقطة التسليم المذكورة أعلاه.</p> <p>يجب ختم جميع المستندات من مقدم العرض.</p> <p>ولكل بند أعلاه علامة تقنية ويلعب دورا في التقييم التقني النهائي.</p> <p>6- يجب أن تحافظ جميع الأدوية على تاريخ انتهاء الصلاحية 3/2 على الأقل عند التسليم</p> <p>7- يجب تسليم عناصر سلسلة التبريد - إن وجدت - للاتفاق على نقطة التسليم باستخدام طريقة تضمن الالتزام بشروط التخزين القياسية.</p> <p>8- يجب ان تكون الادوية المقدمة من سوق مضبوط مراقب دوليا وحكوميا وأن يكون له منشأ واضح ومضبوط (يعتبر الدواء المصنع في تركيا مضبوطا ومراقبا ومقبولا واي دواء آخر يجب ان يكون مصدر بطريق رسمي ومراقب من دوائر الجودة التركية في حال كان من منشأ غير تركي وان يكون له شهادة استيراد نظامية في حال تم طلبها)</p> <p>9- يدب ارفاق الجدول ( ANNEX-7-8-9-10 ) الخاص ببلد المنشأ و اسم المنتج والشركة الصانعة واي عرض لا يرفق فيه الجدول يعتبر مرفوض</p> <p>10- يجب ارفاق صور المستودع والا سيخسر العارض العلامات الفنية الخاصة بهذا المكون (ANNEX11)</p>

<p><b>2- Financial Offer 60%</b></p> <p>The best price based on the required quality standards within the conditions. The lowest financial offer will be given a full mark. The rest of the offers will be given points according to the following equation: The number of offer points (financially) = (the value of the cheapest offer / the value of the required offer Calculating his points) * 60%</p> <p><b>The attachment /4-3-2-1/ financial offer should be filled</b></p>	<p><b>2- عرض السعر المالي : 60%</b></p> <p>السعر الأفضل بالاستناد إلى معايير الجودة المطلوبة ضمن الشروط. سوف يتم إعطاء العرض المالي الأقل العلامة الكاملة. وسوف تعطى بقية العروض النقاط اعتماداً المعادلة التالية: عدد نقاط العرض (مالياً) = (قيمة العرض الأرخص / قيمة العرض المطلوب حساب عدد نقاطه) * 60%</p> <p><u>يجب تعبئة العرض المالي في المرفق (4-3-2-1).</u></p>
--	--

	<p>العنوان Address</p>
	<p>الإيميل Email</p>
	<p>الهاتف Phone</p>
	<p>رقم حساب البنك / إن وجد Bank account number</p>
	<p>اسم المورد الثلاثي Full supplier name</p>

<p>Delivery time: /5/ working days following the date of signing the contract</p>	<p>مدة التوريد: /5/ أيام عمل تلي تاريخ توقيع العقد</p>
<p><b>Payment terms:</b> Physicians Across Continents does not offer any prepayments. 1-The payment will be 100% maximum after /15/ working days following the date of accepting and receiving the materials and issuing an official invoice from the supplier 2- The amount is converted in Dollar its equivalent in Turkish lira according to the exchange rate of the Dollar on the date of the conversion day 3-Payment is made by bank transfer exclusively.</p>	<p>شروط الدفع: لاتقدم مؤسسة أطباء عبر القارات أية دفعات مسبقة 1-الدفعة المالية ستكون 100 % كحد أقصى بعد /15/ يوم عمل تلي تاريخ قبول واستلام المواد وإصدار فاتورة رسمية من المورد 2- يتم تحويل المبلغ بعملة الدولار أو ما يعادله بالليرة التركية حسب سعر صرف الدولار في تاريخ يوم التحويل. 3- يتم الدفع عن طريق الحوالة البنكية حصرياً.</p>

11.08.2023	Announcement date/ تاريخ الإعلان
<b>Ten days/10/</b>	Advertisement posting time / مدة نشر الإعلان
21/8/2023	closing date / تاريخ الاغلاق
/45/ Days	Bidder commitment period / مدة التزام العارض